

Universidade Federal da Paraíba
Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas
Curso: Bacharelado em Tradução
Disciplina: **Teorias do texto I**
Código da disciplina: 1404318
Horário: 3ª 9:00(3); 4ª 7:00(1)
Profª. Maura Regina Dourado

2009.2 60 h/2

Ementa: O texto como objeto de estudo teórico. Organização teórica do texto. A relação do texto com sua exterioridade. Mecanismos de estruturação textual. Coesão e coerência textual.

Objetivos

Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos
Caracterizar princípios de textualidade
Analisar e distinguir questões micro e macrotextuais
Estabelecer implicações de teorias linguísticas e discursivas do texto no processo tradutório

Conteúdo

Módulo I

- Linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos ((literários e não literários)

Módulo II

- Teorias do texto: linguísticas e discursivas
- Concepções de leitura
- Decodificação, compreensão, interpretação, significado, sentido
- Tradução: questões macro e microtextuais

Módulo III

- Princípios de textualidade
- Dêixis
- pressuposição
- Polifonia
- Papéis temáticos e paráfrase
- Coesão e coerência
- Referenciação

Metodologia

Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.

Avaliação (Processual e Formativa)

Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Após cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados.

avaliação	Valor atribuído	Nota dos exercícios /atividades realizadas durante a explanação do módulo / oficinas
1	9,0	1,0
2	8,0	2,0
3	7,5	2,5

Os critérios de avaliação dos exercícios, atividades, oficinas serão fornecidos no momento oportuno.

Bibliografia por módulos

Módulo I

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. *Parâmetros Curriculares Nacionais de Língua Portuguesa*. 1^{os} e 2^{os} ciclos. Brasília: MEC, 1997.

GERALDI, J. W. *Portos de Passagem*. São Paulo: Martins Fontes, 1997. SOUZA, L. M. O Conflito de Vozes na Sala de Aula. In Coracini, M. J. *O jogo discursivo na aula de leitura: língua materna e língua estrangeira*. p. 21-26. Campinas: Pontes, 2005.

FIORIN, J. A teoria do signo. In Fiorin, J. (Org.). *Introdução à lingüística*. I. objetos teóricos. São Paulo: Contexto, 2006.

KOCH, I. *A inter-ação pela linguagem*. 5ª ed. São Paulo: Contexto, 2005.

KOCH, I. *O texto e a construção dos sentidos*. 3ª ed. São Paulo: Contexto, 2000.

Módulo II

- ARROJO, R. (Org.). *O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2003.
- CORACINI, M. J. *Concepções de leitura na pós-modernidade*. Lima, R. C. *Leitura: múltiplos olhares*. Campinas: Mercado de Letras, 2005.
- CUNHA, M. A. ; SOUZA, M. M. *Transitividade e seus contextos de uso*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2007.
- MARCHUSCHI, L. *Produção Textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

Módulo III

- ALVES, F. ; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.
- ANTUNES, M. I. *Aspectos de coesão do texto: uma análise de editoriais jornalísticos*. Recife: Ed. da UFPE, 1996.
- BAKER, M. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.
- FARACO, C. TEZZA, C. *Prática de Texto: para estudantes universitárias*. 16ª ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2007.
- FERRAREZI JR., C. *Semântica para a educação básica*. São Paulo: Parábola, 2008.
- ILARI, R. *Introdução à semântica: brincando com a gramática*. 7ª ed. São Paulo: Contexto, 2008.
- KOCH, I. ; ELIAS, V. *Escrita e práticas comunicativas*. p. 53-74. In KOCH, I. ; ELIAS, V. *Ler e escrever: estratégias de produção textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetórias e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes, 2006
- MOURA, H. *Significação e Contexto: uma introdução a questões de semântica e pragmática*. 2ª ed. Florianópolis: Insular, 2000.
- TADROS, A. *Predictive Categories in Expository Texts*. P. 69-82. In Coulthard, M. in *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994.